

LISÄTIETOJA POWERPOINT-esityksen DIOIHIN

DIA 2.



– Vasta lomwenkielisen Uuden testamentin kääntämisen myötä ihmiset ovat tiedostaneet, että heillä on kieli, jolla voidaan kirjoittaa, jota voidaan käyttää mediassa ja seurakuntien toiminnassa. Vasta nyt meille on syntynyt taju oman kansamme ainutlaatuisuudesta, rikkaasta kielestä ja kulttuuristamme. - Hayes Metani, Malawi

DIA 10.

Voisiko Google Translator hoitaa homman?

- Alussa Jumala loi taivaan ja maan. Maa oli autio ja tyhjä, pimeys peitti syvyydet, ja Jumalan henki liikkui vetten yllä. Jumala sanoi: »Tulkoon valo!» Ja valo tuli. Jumala näki, että valo oli hyvä. Jumala erotti valon pimeydestä, ja hän nimitti valon päiväksi, ja pimeyden hän nimitti yöksi. Tuli ilta ja tuli aamu, näin meni ensimmäinen päivä. (1. Moos. 1:1-6/ 1992)

PIPLiA. voimasanoja www.piplia.fi

Tässä Vanhan testamentin alku 1992 Kirkkoraamatun mukaan ja kääntäjien alkukielestä eli hepreasta kääntämänä.

DIA 11.

Google Translator käännös hepreasta

- 1 Rintaliivit, se Br, Alh, im, t Hsm, im ja A, t Ha, RTZ: 2 ja Ha RTZ Hit, h T ho ja B Ho ja H, sc Al-fn, i Th, om ja R, OH Alh im Mirh, ft Al-fn, i Hm, im: 3, ja minä, tia Alh, im lh, iA, tai ja, ihi-a, tai: 4, ja minä, ra Alh, im At-ha, tai Ci-t, ob ja lbd, i Alh im B, Ha, tai B, Hh, sc: 5 IKr Alh, im Day Päivänvalossa ja pimeydessä hän kutsui yön, ja on ilta ja tulee aamu eräänä päivänä

PIPLiA. voimasanoja www.piplia.fi

Google Translatorin kääntämä versio hepreankielisestä alkutekstistä.

DIA 14.



Paikalliset kielenpuhujat kääntäjinä

- Kirkkojen ja kieliyhteisöjen valitsemaa
- Ekumeeninen työtiimi
- Tukena käännöskonsultit
- Jatkuva koulutus
- Paratext-käännösohjelma apuna

PIPLiA.voimasanoja

Kirkot valitsevat kääntäjät, joilla on hyvä oman äidinkiellensä osaaminen ja jonkinlaista koulutustaustaa.

Raamatunkäännös tulee palvelemaan kaikkia kirkkoja, joten käännöstiimi on ekumeeninen. Tavoitteena on saada mukaan myös naisia

Yhtyneet Raamattuseurat kouluttavat kääntäjät.

Kääntäjillä tukena käännöstyön asiantuntijat, jotka ovat alkukielten asiantuntijoita ja kielitieteilijöitä.

Käytössä moderni tekniikka mm. Paratext-käännösohjelma

Ammattimaista, pitkäjänteistä työtä

DIA 16.

Laadun takeena kansainvälinen verkosto

- Yhtyneet Raamattuseurat (United Bible Societies) on raamatunkustantajana, jakelijana ja käännöstyötä tekevänä maailman suurin toimija
- Vastaa kääntäjien kouluttamisesta, hankkeiden konsultoinnista ja käännösten laadunvalvonnasta
- Rahoittaa käännöshankkeita

PIPLiA.voimasanoja www.piplia.fi

Yhtyneiden Raamattuseurat toimii 240 maassa ja alueella. Sen laajaan verkostoon kuuluu yli 150 paikallista pipliaseuraa, joista Suomen Pipliaseura on yksi.

DIA 17.

<p>Työ jatkuu</p> <ul style="list-style-type: none">• Kieli muuttuu, joten tarvitaan käännösten uudistamista ajanmukaiseksi• Joskus vanha käännös täytyy kääntää kokonaan uudelleen• Kielen muutos näkyy myös suomenkielisissä raamatunkäännöksissä <p>PIPLiA. voimasanoja www.piplia.fi</p>	17
--	----

- Jotta raamatunkäännöksen kieli säilyy ajanmukaisena ja ymmärrettävänä, tarvitaan käännösten jatkuvaa uudistamista.
- Joissakin vanhoissa raamatunkäännöksissä näkyy, että ne ovat ulkomaisten kääntäjien tekemiä. Pahimmillaan kääntäjä on voinut tulkita kielen logiikkaa väärin. Tämä saattaa tehdä Raamatun tekstistä äidinkieliselle lukijalle jopa kiusallista.
- Joskus käännöksessä voi olla hyvin merkittävästi toisen kielen sanastoa ja terminologiaa, joiden poistamiseksi tarvitaan kokonaan uusi käännös.
- Kielen muutos näkyy myös suomenkielisissä raamatunkäännöksissä. Uusi Uuden testamentin käännös, UT2020 ilmestyi lokakuussa 2020.